



《马来纪年》 翻译与研究

SEJARAH MELAYU:
Terjemahan dan Hasil Kajian

罗杰 傅聪聪 等 译 / 著



教育部人文社会科学重点研究基地
北京大学东方文学研究中心

东南亚古典文学翻译与研究丛书 / 马来卷



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

于理论著作出版基金资助
会科学研究重大项目成果
于翻译与研究丛书/马来卷



《马来纪年》

翻译与研究

SEJARAH MELAYU:
Terjemahan dan Hasil Kajian

罗杰 傅聪聪 等 译/著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

《马来纪年》翻译与研究/罗杰,傅聪聪等译/著. —北京:北京大学出版社,2013.7

(东南亚古典文学翻译与研究丛书)

ISBN 978-7-301-22585-1

I. 马… II. ①罗…②傅… III. ①《马来纪年》—文学翻译—研究
IV. ①I338.062

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 115195 号

书 名:《马来纪年》翻译与研究

著作责任者:罗 杰 傅聪聪 等 译/著

组 稿 编 辑:张 冰

责 任 编 辑:刘 爽

标 准 书 号:ISBN 978-7-301-22585-1/I • 2633

出 版 发 行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址:<http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 子 信 箱:nkliushuang@hotmail.com

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印 刷 者:北京汇林印务有限公司

经 销 者:新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 20.25 印张 400 千字

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

定 价:42.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

**本书出版得到
“北京大学创建世界一流大学计划”
经费资助**

编 委 会

主 编：裴晓睿

编 委：（以姓氏笔画为序）

吴杰伟 罗 杰 林 琼 赵玉兰

总 序

2006 岁末,教育部批准了北京大学东方文学中心申报的人文社会科学重大项目“东南亚古典文学的翻译与研究”。该项目组全体成员经过三年多的努力,于 2010 年春天按计划完成了全部工作。最终成果便是这套即将出版的五卷本丛书“东南亚古典文学翻译与研究”:《〈帕罗赋〉翻译与研究》、《〈金云翘传〉翻译与研究》、《〈马来纪年〉翻译与研究》、《菲律宾史诗翻译与研究》、《缅甸古典小说翻译与研究》。该丛书每卷的内容均由两部分组成:一是作品的中文译文并附有详细的学术性注释;二是项目组成员撰写的研究文章以及外国学者的相关研究成果的译文。

我们设计这一课题的初衷是,想把东南亚古代文学中有代表性的经典作品介绍给汉语读者。长期以来,我国东方文学领域中更受关注并为人所知的,一般局限于印度文学、阿拉伯文学和日本文学。而东南亚作为东方的一个重要组成部分,其文学,尤其是古代文学一向鲜为人知或知之甚少。其原因是,东南亚古典文学作品的阅读和翻译难度很大,其原典研究成果也极其有限;此外,不熟悉东南亚国家语言的东方文学学者,想借助译文进行研究的需要虽然迫切,但译著的缺乏或质量的不尽人意使这一要求始终难以得到满足。因此,填补这一空白,无论从当下,还是长远,都是东方文学学科发展所必需的。

本项目由五个子项目组成,项目组成员分别来自北京大学外国语学院东南亚学系的泰国语言文化、越南语言文化、印尼马来语言文化、菲律宾语言文化和缅甸语言文化五个专业。每个子项目分别从上述五种语言的古典文学名著中各选一部或几部翻译成汉语,这些作品分别是:泰国古典叙事诗《帕罗赋》;越南古典叙事诗《金云翘传》;印尼马来史话《马来纪年》;菲律宾史诗五部:《呼德呼德》、《拉姆昂传奇》、《拉保东公》、《达冉根》和《阿戈尤》;缅甸古典小说两部:《天堂之路》和《宝

镜》。所选原典著作均为上述国家文学史上公认的经典文学作品,具有鲜明的代表性。这些作品的体裁有长篇叙事诗、史话、史诗、小说四类。作品产生年代大约在公元12世纪至19世纪中叶期间。

这个时期的东南亚已经从早期许多分散的城邦国家逐步发展成几个强大的、以农耕为社会基础的封建王国。经济和贸易的发展,推动了同质文化和异文化之间的交流、互补,使东南亚各国的民族文化特征和地域文化特征逐渐形成。从印度传入的婆罗门教(印度教)文化和佛教文化,经过数百年的浸润早已融入到越南除外的半岛国家的本土文化之中;海岛国家继接受印度教之后又接受了伊斯兰文化和天主教文化;独具特色的越南则发展到汉文化的全盛阶段。在此背景下,东南亚地区呈现的文学景象亦是蔚然可观。从文学种类来看,民间文学和作家文学并驾齐驱;从文学样式来看,多以韵文为主、散文为辅;从作品内容来看,宗教故事、历史传说、王室故事、英雄传奇、爱情故事、民间故事等等,可谓五光十色,异彩纷呈。各国古代经典文学作品的诞生和繁荣正是这个时代的必然产物。我们出版这套丛书,就是为了尽可能地体现这些特点于万一,从而使读者得以管中窥豹。

《帕罗赋》是产生在大约15世纪末至16世纪初年的一部伟大的爱情悲剧作品。它开创了泰国以爱情为题材的文学作品的先河,更是泰国古代文学仅有的两部悲剧作品之一,被誉为泰国的《罗密欧与朱丽叶》。作品以“立律”诗体写成,格律严谨、语言清新古朴、韵味醇厚,故事情节感人至深。1914年,权威的“泰国文学俱乐部”将其评选为“立律体诗歌之冠”,使之成为后世诗人仿效的典范。《帕罗赋》在泰国文学历史上享有崇高的地位,至今仍为当代文学家进行不间断地解读、研究和评论,堪称泰民族古典文学的瑰宝。此次即将问世的《帕罗赋》是泰国古典文学作品的第一部汉译本,译文后所附多篇文章以国内外学者的不同视角对这部长诗本身以及相关学术问题进行了探讨,这将有助于学者们对作品的深入理解和研究。

《金云翘传》是越南大诗人阮攸以最具越南民族特色的“六八”体写就的一部叙事长诗。作品以女主人公王翠翘的人生遭际为主线,演绎了一桩凄美感人的爱情故事。作品自19世纪初面世以来,一直在越南广为流传,可谓家喻户晓,妇孺皆知。从20世纪50年代起,就先

后有我国学者对《金云翘传》进行翻译和研究,但实践证明,在如何挖掘这部越南文学名著的语言艺术和文化内涵方面,尚显不足,仍有深入探讨的必要和空间。《〈金云翘传〉翻译与研究》课题研究者在认真查阅大量资料之基础上,对其进行了再次翻译和深入研究,从而为中越文学的比较研究提供了一个可信的文本,相关研究文章亦颇具借鉴价值。

《马来纪年》是印尼马来古典文学中最重要和最有影响的作品之一,并被马来人奉为马来历史文学的经典之作。该书涉及的内容十分广泛:马来民族的起源、马来王朝的历史演变、马来民族伊斯兰化的经过,以及马来封建社会的政治、宗教、文化等多方面的情况。作为宫廷文学,《马来纪年》为巩固王权统治起了重要作用;该书汇集了不少马来民间文学的精华,其语言被视为马来古典文学的最高典范,是马来语言发展史上的一个里程碑,对马来古典文学产生过重大影响。

菲律宾的口头文学传统具有悠久的历史,包括史诗、神话传说、民间故事、谚语、歌谣等诸多文类,其中史诗是菲律宾古典文学的主要代表形式。本书选取了菲律宾不同民族的五部(组)史诗,包括来自菲律宾北部吕宋岛伊富高族的《呼德呼德》、伊洛戈族的《拉姆昂传奇》,菲律宾中部比萨扬地区苏洛德族的《拉保东公》,菲律宾南部棉兰老岛地区马拉瑙族的《达冉根》、马诺伯族的《阿戈尤》。这五部史诗覆盖了菲律宾的不同地区,代表不同民族文化背景的口头文化传统。《呼德呼德》和《达冉根》还被收录进联合国教科文组织《人类口头与非物质文化遗产代表作名录》。本课题还研究了菲律宾史诗作为“活形态”史诗的流传情况,运用民俗学研究方法,分析史诗叙事形态,阐释史诗的深层文化内涵。

缅甸从16世纪初到19世纪末前后400年,出现过三种类型的小说,即:本生小说、神话小说和宫廷小说。本书选择了两部典型代表作进行译介、研究,即1501年阿瓦王朝的国师高僧信摩诃蒂拉温达所写“本生小说”《天堂之路》;1752至1760年间(一说在1776至1781年间)宫廷作家瑞当底哈杜所写“神话小说”《宝镜》。通过这两部小说的译本和项目组成员的研究文章以及缅甸文学家相关研究著述的译文,可以了解古代缅甸文学的源头、发展轨迹、传承脉络、特色与影响。

翻译作品是文化交流的重要组成部分。高质量的文学翻译,本身是一个艰苦的学术研究过程,古典名著的翻译更是如此。“东南亚古典文学翻译与研究”丛书的执笔者以虔诚和认真的态度努力去呈现文学经典的面貌,从比较文学文化学、译介学、人类学、民俗学等视角对东南亚古代文学进行跨文化的重新解读。这对丰富东方文学研究的内涵,扩展研究视域,促进文化交流,为东方文学研究向广度和深度的发展无疑将提供更多的有利条件。

“东南亚古典文学翻译与研究”是一项意义重大的研究课题,但由于是初次尝试,其稚嫩和瑕疵依然难以避免。我们把它呈现在读者面前,期待着方家的指教和读者的批评,也期盼着更多的东方文学名著译作进入汉语读者的视野,让世界共享东方文学的盛宴。

感谢教育部对本项研究的资助;感谢北京市社会科学理论著作出版基金资助;感谢北京大学创建世界一流大学建设经费对“东南亚古典文学翻译与研究”丛书出版的大力支持;感谢北京大学出版社外语部主任张冰及责任编辑孙莹、李娜、刘爽、刘虹、叶丹等为这套丛书的面世所付出的艰辛。没有这些,东南亚古典文学翻译与研究仍会一如既往地栖身冷宫,鲜为人知。

裴晓睿

2013年5月

百望山麓

前言

《马来纪年》(*Sejarah Melayu*, 又称 *Sulalatus Salatin* 或 *Sulalat al-Salatin*) 是马来古典文学作品中的经典名著, 在当今使用马来语或印尼语的马来西亚、印度尼西亚、文莱和新加坡等多个东南亚国家可谓家喻户晓。英国的东南亚学者温斯泰德(Richard O. Winstedt)评价这部作品是马来文学中“最著名、最有特点和最优秀的作品”。

一般认为,《马来纪年》是由作者敦·室利·拉囊(Tun Seri Lanang)根据先有的口传马来王族的世谱故事以及后来从果哇(Gowa)^①带回来的《马来传记》(*Hikayat Melayu*)进行编纂加工而于1612年完成的。该书内容广泛,涉及马来王族的起源,马来王朝的历史演变,东南亚海岛地区的伊斯兰化过程以及马来封建社会政治、宗教、文化等各方面的情况,是一部描绘马来民族发展和马来王朝更迭的历史长卷。1831年该书以阿拉伯字母整理出版;1952年以拉丁字母整理出版;1967年牛津大学出版了一个更为详尽的版本,此外还有其他多个版本。由于版本较多,各版本之间不乏内容细节上的较大差异,有的版本只保存在荷兰莱顿大学图书馆或英国伦敦皇家亚洲学会,有的版本也仍然有待整理和研究。

如今,《马来纪年》在全世界范围内已经有多种语言的不同译本。至于《马来纪年》的中文译本已知最早的是1954年新加坡南洋商报社出版的许云樵译本,当时就采用了《马来纪年》这个书名。该译本在1966年和2004年由新加坡的青年书局再版,采用竖版繁体字并增加了不少相关注释。中国内地的第一个译本是1999年山西北岳文艺出版社出版的黄元焕译《马来传奇》,后来该译本在2004年由马来西亚学林书局再次出版时也采用了许云樵的译名,更名为《马来纪年》。在

① 一说果阿(Goa)。

其他一些中文著述中,该书还有《诸王世谱》、《国王后裔》、《马来由史话》和《马来由传记》等不同名称,然而最为人所熟知和普遍接受的仍是《马来纪年》这个译名。本次译文是根据1997年马来西亚吉隆坡语文出版局出版的马来文文本译出,该版本是首次被译成中文,仍沿用广为人知的中文译名《马来纪年》。

本着严格忠实于原著的翻译原则,译者按照原书逐句翻译,不加删改。原书行文中出现的多处阿拉伯语,译者请教了阿拉伯语的学者,所幸,译者之一也曾研习过阿拉伯语。原书中的人名、地名、古代王朝名称和官职名称,分别参照了《古兰经》(马坚,中国社会科学出版社2003年)、《印度尼西亚古代史(上下册)》(王任叔,中国社会科学出版社1987年)、《剑桥东南亚史》(尼古拉斯·塔林,云南人民出版社2003年)、《印度尼西亚文学史》(梁立基,昆仑出版社2003年)等已出版物中的权威中文译法。译文采用规范化的现代书面汉语,对于原文中的诗歌和谚语也尽量照顾到了体裁及修辞特点,必要时增加了相应的注释。

全书译文之后附有四篇研究论文,第一篇《〈马来纪年〉:版本、作者、创作理念及其他》题目由译者所加,是原书正文之前马来西亚国民大学穆罕默德·哈支·萨莱(Muhammad Haji Salleh)撰写的一篇研究性论述,该文对《马来纪年》的版本、年代、作者、创作理念等各方面做了全景式的翔实介绍,极具研究参考价值,是首度译成中文。第二篇论文《〈马来纪年〉研究现状综述》简介了目前《马来纪年》在多国的研究现状,所述涉及马来文、印尼文、英文、中文和日文共计五种语言文字出版物中的有关文献与观点。第三篇论文《试析〈马来纪年〉的语言风格》和第四篇论文《浅析〈马来纪年〉中的神话与传说》分别从语言风格和神话传说两个角度对《马来纪年》进行了一定程度的探析,这种针对《马来纪年》进行的文学内部专题研究是颇有价值的学术尝试。

《马来纪年》被认为是马来语古典文学作品中水平最高的经典名著,对于研究古代马来半岛及东南亚海岛地区的王朝历史、政治与文化、社会习俗和语言等都具有重要的参考价值,在该研究领域内仍有很多值得探索的空间。希望这个中文译本和相关的研究文章也能起到抛砖引玉的效果。

本书的具体分工如下：

张玉安：翻译顾问。

罗 杰：全书组稿和统稿；全书文稿校改；第二至三章翻译；撰写前言。

傅聪聪：全书译文校对；第二十至三十一章翻译；原创研究论文一篇。

骆永昆：第一章翻译；原创研究论文一篇；翻译研究论文一篇；拟定翻译体例。

郅莉莎：第四至七章翻译。

郭晓春：第十四至十九章翻译。

焦 阳：第八至十三章翻译。

薛 松：研究现状综述论文一篇。

【关键词】马来纪年 马六甲王国 东南亚古典文学 东南亚历史

目 录

前言	1
《马来纪年》译文	
第一章	3
第二章	8
第三章	14
第四章	22
第五章	24
第六章	30
第七章	48
第八章	54
第九章	63
第十章	88
第十一章	90
第十二章	93
第十三章	100
第十四章	104
第十五章	117
第十六章	134
第十七章	139
第十八章	141
第十九章	145
第二十章	155
第二十一章	161
第二十二章	165
第二十三章	176

第二十四章	182
第二十五章	185
第二十六章	193
第二十七章	196
第二十八章	201
第二十九章	210
第三十章	216
第三十一章	221
研究论文	
《马来纪年》:版本、作者、创作理念及其他	227
《马来纪年》研究现状综述	258
试析《马来纪年》的语言风格	273
浅析《马来纪年》中的神话与传说	286
参考文献	304

《马来纪年》译文

Sulalat al-Salatin

《马来纪年》

(据 1997 年马来西亚吉隆坡语文出版局首次出版的文本译出)

第一章

已赞美过安拉,并向真主的使者祈祷,愿真主保佑他,并给他安宁。愿安拉赐予他和他的所有朋友们恩惠。在苏丹·阿劳丁·里瓦亚特·沙(Sultan ‘Alauddin Ri‘ayat Syah)统治时期的都城巴希尔拉惹(Pasir Raja),伊斯兰教纪元 1021 年 3 月 12 日,星期日,晨祷时分,室利·阿伽尔·罗阁·法塔尼(Syeri Agar Raja Fatani)之子室利·那拉·旺萨(Seri Nara Wangsa)即敦·班邦(Tun Bambang)奉希里(Hilir)国王圣旨前来寻找笔者。敦·班邦是那个时代、那个王朝和所有宗教徒的荣耀。他把所有具备忠诚和善行的国家点亮。安拉赐予他慷慨之气,让他公正对待所有的国家。

陛下传旨:“国王要求我为所有马来国王的后裔创作一部带有马来风俗文化的传奇故事,以致我们的子孙后代可以听到知晓这些习俗,并从中获益。”

我感到自己才疏学浅,听到圣旨后,诚惶诚恐,奉旨而行。我祈求真主的帮助和先知的指点。于是,我根据从祖先那里收集而来的传奇故事写下了这部传记,来取悦国王。我为这部著作取名《诸王世谱》,即《所有国王的后代谱系》。任何读者都不可把它当做完美的故事来读,因为先知说过:“你可以阅读真主的伟大,但不可思考真主的本质。”

这就是由故事讲述者讲述的《诸王世谱》的开头部分。罗阁·达拉布(Raja Darab)的孩子伊斯坎达·左勒盖尔奈英^①(Raja Iskandar Zulkarnain)是罗马国王,在马其顿(Maqaduniah)立国。一日,伊斯坎达想去看日出,于是便来到天竺国(Hindi)边界。有一位国王名叫吉达·兴迪(Raja Kida Hindi),他统治的王国疆域辽阔,半个天竺都在

^① 左勒盖尔奈英,沿用的是马坚教授在《古兰经》中的译法。